

... , ...
 ...
 ... V - ...
 ... 16
 ... « » ,
 « » ,
 [1, . 205-208].
 : (« »)
 ;
 (« »);
 (« »); (« »)
 »)
 (. . 1).

I -

()	
1	2
1:	? : « »
2:	(, ?) ? : « »
3:	(, , ?) ? « »
4:	? : « »
5:	? ? : « » »

1	2
6:	<p>?</p> <p>« - » () ,</p> <p>« » () ,</p> <p>- » () ,</p> <p>« » () ,</p> <p>« » () .</p> <p>,</p> <p>.</p> <p>: « , »</p>
()	
1:	<p>« », «100%»,</p> <p>», « », « », « »,</p> <p>« », « » « » .</p> <p>: « »</p>
2:	<p>?</p> <p>: « »</p>
3:	<p>« ?</p> <p>» , : « »</p>
()	
1:	<p>?</p> <p>, , , ? ?</p> <p>: « » ?</p>
2:	<p>? : « »</p>
3:	<p>, ?</p> <p>: « »</p> <p>»</p>
4:	<p>? : « »</p>
()	
1:	<p>, ? ,</p> <p>: « »</p>
2:	<p>? : « »</p> <p>»</p>
3:	<p>? ,</p> <p>: « »</p>

(: ,)
 (), (),
), , , (,
 -
 , - ,
 ;
 : (,
),
 .
 ,
 : 1) , (,
 ;
); 2) , (,
); 3) - (,
).
 4) , 5) , 6) . :
 ,
 ;
 ;
 :
 : « , -
 » [2, . 4], -
 ,
 ,
 (1). , « »
 ,
 ,
 ,
 (2),
 (3) (4).

2, 3, 4 : «Mr. Darling used to boast to Wendy that her mother not only loved him but respected him. He was one of those deep ones who know about stocks and shares. Of course no one knows, but he quite seemed to know, and he often said stocks were up and shares were down in a way that would have made any woman respect him» [3, . 2].

! « » [4, . 5-6].
: «*Mr. Darling used to boast to Wendy*»,
«any woman respect thim»,
2. « ».
3:
(4).
() . « » . . « » . . - : «
() ,
« » : (2005 .)
(2007 .) « » . . .
: « » [5, c.10], -
: «
» [6, c.11]. : «*Full of curiosity, she hurried across the field after it, and was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge*»[7, c.6].
«hedge» - « ».
« » ,
« » .
: « » [8, c. 9],
: «
» [9, c. 10]. 6 .
),
[10, c. 45].

(, .).
, () : «
»,
, (4).
: 2, 3 4.
», « :
» « :
» «
: »;
- «Humpty-Dupty» - « », «Thehouse that Jackbuilt» - «
» ; - «Happy
Prince» - «
»
: «Tom Sawyer» - « », «Prince and the Pauper» - « »,
«A Connecticut Yankee in King Arthur's court» - « ».

« » (2007 .)

, : «
» [9, c.30] (- «caucus-race»).
», (« »),

2 -

1,

: 1 (), 2 (), 3 (), 4 (), 2
(), 3 (), 4 () 1 ().

2 -

()		
1	2	3
1:	? : « »	2: « »
2:	(?) : « »	2: « »
3:	(?) : « »	2: « »
4:	? : « »	2: « »
5:	? : « »	+

1	2	3
6:	<p>?</p> <p>« » (</p> <p>–</p> <p>),</p> <p>« » (</p> <p>–</p> <p>), « »</p> <p>(</p> <p>)</p> <p>« » ()</p> <p>.</p> <p>,</p> <p>.</p> <p>: «</p> <p>,</p> <p>»</p>	+
()		
1:	<p>«</p> <p>», «100%</p> <p>», «</p> <p>». «</p> <p>», «</p> <p>»</p> <p>«</p> <p>», «</p> <p>».</p> <p>: «</p> <p>»</p>	+
2:	<p>?</p> <p>: «</p> <p>»</p>	<p>.</p> <p>2: « »</p>
3:	<p>«</p> <p>» ,</p> <p>?</p> <p>: «</p> <p>»</p>	<p>.</p> <p>2:</p> <p>« »</p>

1	2	3
()		
1:	<p style="text-align: right;">?</p> <p>，</p> <p>，</p> <p>?</p> <p>?</p> <p>： «</p> <p>»</p>	+
2:	<p style="text-align: right;">?</p> <p>： «</p> <p>»</p>	+
3:	<p>，</p> <p style="text-align: right;">?</p> <p>： «</p> <p>»</p>	+
4:	<p>?</p> <p>：</p> <p>« »</p>	<p>，</p> <p>·</p> <p>2:</p> <p>« »</p>
()		
1:	<p>，</p> <p style="text-align: right;">?</p> <p>： «</p> <p>»</p>	<p>·</p> <p>2:</p> <p>« »</p>
2:	<p>?</p> <p>： «</p> <p>»</p>	+
3:	<p>?</p> <p>： «</p> <p>»</p>	+

4, 2

4 () 1

EVALUATION CRITERIA OF THE TRANSLATION OF CHILDREN'S LITERATURE

A. Y. Zdrzhko

E. Chesterman's system of translation evaluation is given in the article, an attempt to complement and widen the given system for evaluation and characterization of children's literature translation is also performed.

Key words: children's translated literature, variables, default value.

1. Chesterman A. Causes, Translations, Effects / A. Chesterman. – Manchester: Target, 1998. – P. 205-208
2. Shavit Z. Beyond the Respective Frameworks of the Past: Semiotics of Children's Literature – A New Perspective for the Study of the Field / Z. Shavit. – Stuttgart & Weimar: Verlag J.B.Metzler, 1994. – P. 4-15
3. Barrie J. The Adventures of Peter Pan / J. Barrie. – Fairfield: 1st World Library. – Literary Society, 2003. – 219 p.
4. : / . – , 2010. – 176 .
5. : / . – , 2005. – 158 .
6. : / . – , 2007. – 158 .
7. Carroll L. Alice in Wonderland / L. Carrol. – London: Bibliolis Book Ltd., 2010. – 143 p.
8. : / . – , 2007. – 158 .
9. : / . – .6. – : - - - - - , 2007. – 121 .
10. Hunt P. Children's Literature / P. Hunt. – Oxford: Blackwell Publishers Ltd., 2001. – 334 p.

25 2012 .